



INTERNOVAS

Anno 03 – Bimensual – ISSN 0103-8648

JANUARIO/FEBRUARIO 1992 – Numero 13

Buletin informative de Interlingua in Brasil.

INTERNOVAS – 3tie ANNO

Malgrado tote le difficultates, INTERNOVAS initia su tertie anno !

Le Redaction regratia tote le suggestiones presentate per multe interlinguistas brasilian e estranier pro meliorar iste bulletin.

Post un longe analyse on arrivava al conclusion que INTERNOVAS deberea continuar bimensual.

Tamen, on optava pro un reduction del numero de paginas, ab 20 – numero que nos sembla ideal – a 16.

In effecto, le crise economic que actualmente devasta Brasil, un mixtura perverse de scandalose inflation e recession prolongate, fortia a prender mesuras de sparnio. Ma INTERNOVAS conta sur le appoio de su amicos.

.....

Nostre TERTIE CONFERENTIA BRASILIAN de INTERLINGUA (le 3-tie COBINTER), habera loco le veniente julio, ab 29 a 31, in le citate Passo Fundo, situate in le plus meridional stato brasilian, Rio Grande do Sul, que ha frontieras con Uruguay e Argentina, e es proxime a Paraguay. Confirma tu participation !

NOVAS

- Prof Euclides Bordignon finiva su “Dicionário Português-Interlingua”, con circa 26 mil parolas. Ille anque continua le divulgation de interlingua per jornales de su citate (‘Diário da Manhã’, 21-jan).
- Le revista “Actualitates de Interlingua” n° 102, publicava un articulo super UBI e

Internovas in danese e svedese appellate “Et friskt blad”, pag. 2.

- Durante le realisation del 3-tie Conferentia Brasilian de Interlingua (3-tie COBINTER) in le mense julio essera votate le nove Directorio pro le periodo 92/95.
- Tosto sera create le “Union German pro Interlingua”. Illes anque plana un incontro pangermanic iste anno. Nos firmemente appoia le iniciativa, pois que le proxime Conferentia International occurrera in julio-93, in Weilburg.
- Prof Peter Gopsill preprava un curso de correspondentia in octo lectiones. Le original es in anglese.
- Le contactos in le “Mercosud” (Mercato Commun del Cono Sud), formate per Argentina, Brasil, Paraguay e Uruguay cresce bastante. On non exige plus passaporto, e le patentes de guidar e cartas de identidade es valide reciprocamente. In 95, le circulation de capitales, mercantias e travaliatores essera libere. Annualmente le intercambio commercial es de US\$ 5 billiones. Altere paises, como Chile e Bolivia ja peteva entrada in le Mercosud.

Tourismo e Divulgation

VIAGE A PARAGUAY

Le Presidente del UBI visitava Paraguay. Le viage comenciava in Brasilia, le capital brasilian e finiva in Asunción. Illo durava 28 horas: 1800 km de distantia per autobus.

Ramiro Castro describe assi su viage: “Post transversar campos, plantationes e fermas, on arrivava a ‘Foz do Iguazu’, ubi il ha le famose “Cataractas de Iguazu”, frontiera inter Brasil, Argentina e Paraguay.

In iste station, estate, il faceva un calor de 36° C. Asunción es un citate dynamic, de personas amabile. Illo ha circa un million de habitantes, e tote le pais solo 4 milliones.

Mi prime visita esseva al “Centro de Estudos Brasileiros” – CEB – pro tractar del realisation de un futur curso basic de interlingua. Multe juvenes paraguayen

aprende portugese ibi e pois veni a Brasil pro studiar al universitate.

Io anque iva al Ambassada Brasilian, e conversava con le Coordinator cultural, Sr. Arnaldo Caiché d'Oliveira. Ille dava su permission re le uso del camera de studio in le CEB pro le curso. Totevia ille crede que le lingua international ja es le anglese – durante que nos pensa que un lingua politicamente neutral, simple e facile como interlingua es le solution ideal e final del problematica del communication.

Io iva al “Biblioteca Nacional”, e al “Biblioteca Pública”, situate in le centro del urbe, ubi io faceva donos de libros (IED, IG, etc). Io retornava al CEB e stipulava con su Presidente – Sr. José de Souza Rodrigues, le realisation del curso pro le mense de julio. Naturalmente il habera un divulgation anterior per jornales, radios e TV.

Mi amico paraguayen Daniel esseva un hospite gentil. Nos visitava “Cerro Lambaré” (Monte Lambaré), le chic “Hotel Yacht Golf y Club”, e le elegantissime quartiere “Puerto Pabla”, ubi il ha bellissime domos.

Presso le village “San Bernardino” es situate le famose “Lago Ypacaraí”. Iste es un loco agradable a promenar se per canoa.

Le artesanato local se appella ...”ñandutí”, facite sur tessitos colorate. Le “fiestas” e “siestas” es costumes multe popular illac, ultra “guaranias”, le rhythmo musical typic.

Io parlava espaniol, ma ibi omnes parla anque “guarani” – un idioma plus usate que le espaniol mesme. Le 19 io retornava a Brasilia.

Le collegas de ibi besonia vostre donos. Libros e material informative es benvenite. Invia los : Jorge Daniel Ferreira López (Calle Alberdi 2033, Barrio Obrero – Asunción, PARAGUAY).

Litteratura: **Ode Pluvial**
(Jonas Negalha)

Il pluve.
Ancora il existe sperantia

Le pluvia lava le aere immunde
Del fumo del fabricas
E alimenta le arbores
Menaciate
Per le tractores.

Il pluve.
Le celo plora.
Le celo protesta.
Le celo tona.
Le celo fulmina.
Le celo defende le Natura,

Il pluve.
Il pluve torrencialmente.
Pluve, parve diluvio.
Ancora existe sperantia.
Ancora existe verde.
Ancora existe fluvios.
Ancora existe celo.

(Libro = Incendio in le Nave)

Un Adressario Sudamerican ?

Previamente il habeva un “Adressario International”, editate per Thomas Breinstrup, de Danmark. Aquelle parve catalogo registrava nomines, addresses e themas de interesse del potential correspondentes.

Duo annos retro, Patrick Petiot, nostre representante in Rio, proponeva le publication de un Adressario con le mesme datos plus un information re le possibilitate de albergo pro interlinguistas viajante.

Le UBI transmetteva iste eccellente idea al movimento mundial de interlingua. Thomas respondeva que ille ja remarcava le communitate international plus articulate e active, e poterea relancear le Adressario con le modificationes necessari. Totevia, a causa de su numerose labores, le Adressario sembla haber essite lassate a un tertie plano. In le 10-me Conferentia realisate in Svedia le anno passate, il pare que iste subjecto non esseva tractate.

Pro iste ration, UBI intende, intra su Plano de Travaglio, lancear un ‘Adressario SudAmerican’ como un projecto experimental. In iste momento, on accepta suggestiones pro concretisar le idea.

Ecce alcun parametros pro le Adressario:

- a) Haber le formato A5;
- b) Haber circa 16 paginas;
- c) Haber periodicitate annual;
- d) Registrar nomine, adresse, numero telephonic, temas pro correspondentia, e disposition pro albergar;
- e) Esser distribuite a tote le abonatos e associationes interlinguista;
- f) Acceptar inscriptiones gratuite in le prime anno pro sudamericanos, malgrado esser isto un mal politica.

INTERVIEW

Euclides Bordignon, 65 annos, ex Professor de linguas, Philosophia e Astronomia, emerito, cognosceva Interlingua per un articulo publicate in 1974 in le Revista “O Rosacruz”.

Ille recipeva informationes de Sr Jonas Negalha, durante qualque menses, e anque le Magazin “Currero” del UMI, ab Danmark.

INTERNOVAS: Quando vos apprendeva interlingua ?

EB: In le medietate de 1991 io me affiliava al UBI e UMI; assi io ha obtenite dictionarios, grammaticas e altere publicationes in iste lingua. Alora, como non existeva un Dictionario Portugese-Interlingua, io tosto me decideva a componer lo, secundo le modelo del IED de A. Gode.

IN: Dice nos alco super vostre Dictionario.

EB: Le dictionarios disponibile permette traducer textos de interlingua in le idioma native (anglese, francese, portugese etc). Le major difficultate pro le studiante es in le version ab su lingua a un altere idioma. Desde julio-91 con le adjuta de mi computator personal e le assessoramento technic del collega Eduardo Fabiani, fundamentate in le IED-Gode e in le “Concise” e “Supplementary IED”, de Dr. Gopsill, e ancora in le excellente opera inedite de Prof. Waldson Pinheiro “Dicionário Complementar Interlíngua-Português”, io succedeva a arrivar a 26.000 entratas in 7 menses, numero que essera reduce con le elimination del excesso de terminos scientific troppo specialisate. Tote le travalio, que es in phase de revision final, ha passate per le severe

correction de Prof Waldson Pinheiro, ora secunde membro brasilian del Consilio de UMI e autoritate recognoscite inter nos.

IN: Como vos divulga interlingua ?

EB: Per articulos in le prensa, per contactos personal e per le invio de material e letteras a personas de mi relationes social.

IN: Que manca al movimento brasilian ?

EB: 1) ressources financiari; 2) un major divulgation in le medios de communication al nivello national e regional per le representantes local, nam radios e jornales collabora in le divulgation de affaires cultural; 3) un major activitate de tote le collegas in le conquista de nove afiliatos.

IN: Que pensa vos del UBI e de Internovas ? Que los manca pro meliorar ?

EB: UBI besonia un major appoio financiari e collaboration personal pro diffunder su eccellente e indispensabile action. Quanto a Internovas, on poterea reducer un pauco le articulos litterari, substituente qualcunes pro alteres didactic. Illo es, sin dubita, un optime vehiculo de ligation inter le interlinguistas e de divulgation.

IN: Qual es vostre planos pro 92 ?

EB: a) facer un dictionario electronic pro usatores de PC; b) profitante del material ja ellaborate, preparar un Dictionario basic Portugese-Interlingua (600 parolas) pro uso epistolari e conversational; c) habente le material didactic, incentivar cursos de interlingua, profitante del disponibilitate e interesse del Centro Cultural Anita Garibaldi e del Academia de Litteras de Passo Fundo, que va dar appoio al realisation del 3-tie COBINTER.

IN: Qual es vostre commentario final ?

EB: Le momento historic es propicie a tote le iniciativas tendente al unification e comprension inter le populos, e un lingua international neutral, como interlingua, potera firmar se per un travalio concentrate de omnes, e anque como factor de un pace universal, si on sapersa ben utilizar lo.

3-tie COBINTER – TERTIE CONFERENTIA BRASILIAN de INTERLINGUA

Thema: Interlingua in Brasil e America Latin – Inseniamento e Divulgation.

Loco e Periodo: Passo Fundo – RS.
29 a 31 de julio 1992.

Sede: Centro Cultural Anita Garibaldi
Av. Brasil n. 743 – 1º andar, Sala 12.

Organisator:
Prof. Euclides Bordignon
Caixa Postal 241
99001 – Passo Fundo – RS
Tel: (054) 313-3451.

Cognoscite como “Le Capital del Plateau”, distante 300km ab Porto Alegre, le citate Passo Fundo habe 150 milles habitantes, universitate, un extense rete de scholas primari e lyceos, duo jornales, duo stationes de TV (Globo e Manchete), quatro stationes de Radio AM/FM, bon hoteles, Aeroporto ligante le citate al capital del stato e a São Paulo (volo diari), e es anque un puncto de cruciamento de stratas que se dirige a Urubuy, Argentina e Paraguay.

Le thema del Conferentia es adequate al momento actual de divulgation de interlingua in Brasil e America Latin, permittente un ample debatto super le production de material didactic, le formation de instructores, e le uso del medios de communication.

Inscribe te como participante o mesmo como conferencista o debattitor, tractante previemente con le organisatores, e profita anque del occasion de cognoscer un region typic del sud de Brasil. In julio il face frigido. Dunque porta con te vestimentos de hiberno.

Musica

In 92, ab le 29 de februario al 4 de martio, le brasilianos va oblidar lor afflictiones, anesthesiate per le carnaval.

Ci on presenta un cantion carnealesc del annos 50, con version per Waldson Pinheiro, cantabile secundo le melodia del irreverente original portugese.

Le Patre Adam

Le Patre Adam ...
Le Patre Adam era le tal.
Hodie es Eva qui manovra:
Un culpate sol – le cobra !

Ecce un folio de vite
A un Eva tote riso ...
Plus le cobra, e ja perдите
Se trovava un paradiso.

Hodie es Eva qui manovra:
Un culpate sol – le cobra !

(Papai Adão)
Papai Adão ...
Papai Adão já foi o tal.
Hoje é Eva quem manobra:
A culpada foi a cobra !

Uma folha de parreira,
Uma Eva sem juízo,
Uma cobra feiticeira:
Lá se foi o Paraíso.

Hoje é Eva quem manobra:
A culpada foi a cobra !

LANÇAMENTO

Acabe de chegar da Holanda o seguinte livro, já disponível para venda:

Gramática de Interlingua em 30 Lições

Com exercícios e vocabulário útil, A5, 56 páginas.

Autor: Rui Rabelo Mariano

Edição da União Brasileira de Interlingua, 1991.

Preço Promocional: Cr\$ 4000.

UBI regratia le Fundation Bakonyi de Lingua Universal (FBLU) e specialmente su Presidente, Sr. Paolo Castellina (Suissa) pro le appoio financiari al “edition de iste libro”. Multe Gratias !

FINANCIAS del UBI

Reporto Financiari – 31/12/1991

Receptas

1. Saldo ab 1990.....Cr\$	8.400
2. Abonamentos	96.639
3. Donaciones	182.690
4. Vendita de libros.....	71.000
	=====
	359.729

Expensas

1. Expedition postal	Cr\$ 196.014
2. Registros notarial	10.000

3. Papireria	Cr\$ 6.500
4. Transferentias al UMI	79.000
5. Derectos de importation	42.000
	=====
	333.514

RECEPTAS: Cr\$ 358.729 –

EXPENSAS: Cr\$ 333.514

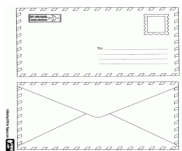
=====

TOTAL Cr\$ 25.215 (Saldo Positive)

Francis Markstein (1914 – 1991)

PANORAMA se Sept/Oct 1991 nos informa que F. Markstein, qui collaborava in diverse numeros de INTERNOVAS, ha morite in Canada, su patria adoptive.

Ille era un polyglotto e un supervivente del horrores del II Guerra Mundial.



LETTERAS

- **Brian Sexton** (Sheffield/ANGLATERRA) 07 decembre
 “In tu carta de 5/11 tu mentiona le nove curso de correspondentia de Dr. Gopsill, e dice que UBI ha besonio de un tal curso. Le curso, que es presentate in anglese, consiste de octo lectiones, cata lection consiste de quatro paginas de formato A5. Peter Gopsill intende anque editar le curso in le forma de un libro que continera tote le lectiones.”
- **Alex Rousset** (Paris/FRANCIA) 8 decembre
 “Gratias pro le nove specimen de Internovas. In contrapartita, io vos expedi un poc de documentos sur le activitat interlingual de nostre societate – INTERLAND.”
- **Thomas Breinstrup** (Taastrup/DANMARK) 16 dec
 “Gratias pro tu lettera, ja arrivata, con le nove catalogo de libros e le recente ‘Internovas’. Le nove rubrica “Interview” es un idea eminente. Es un bon maniera de presentar le personas del quales on alteremente solo lege.”
- **Euclides Bordignon** (Passo Fundo-RS/BRASIL) 20 decembre
 “Dicionário Português-Interlingua: ontem acabei a digitação da letra Z. Agora só faltam as revisões em andamento, que irão reduzir

- um pouco as 26 mil palavras alcançadas. Aguardo sugestões de novas palavras.”
- **Thomas Breinstrup** (Taastrup/DANMARK) 25 decembre
 “Le die ante Natal io recipeva ab Servicio de libros, le ‘Gramática de Interlingua’, de Prof. Mariano, Mi felicitaciones con le prime obra de – sperabilmente – un tote serie pro lusophonos super e in interlingua.”
- **Patrick Petiot** (Nova Friburgo-RJ/BRASIL) 5 januario
 “Muito obrigado pelo material que me tem enviado. Não pude participar do último Congresso. O fato é que fui convidado de última hora a participar de uma reunião nas Nações Unidas em Genebra.”
- **Jonas Negalha** (São Paulo-SP/BRASIL) 8 januario
 “Muito boa a ideia de tornar o Internovas trimestral, com melhor aproveitamento do espaço. Internovas está melhorando: o último número saiu magnífico e foi excelente a ideia de colocar a música de Natal na capa, com texto em interlingua.”
- **Gilson Passos** (Vitoria-ES/BRASIL) 9 januario
 “Io ha inviate un articulo re Interlingua a un Jornal de Vitoria. Con iste pacchetto tu recipe un specimen de un libretto modeste del serie ‘Interlingua in Foco’. Iste es le prime volumine.”
- **Dr Helmut Ruhrig** (Freiburg/GERMANIA) 10 januario
 “Accepta mi gratias pro haber inviate me, malgrado le precios stratospheric del porto postal, le exemplar nº 12 del Internovas. Io reciproca tu bon augurios noviannual, e assecura te e tu equipa active e successose mi continue benevolentia, respecto e sincer admiration. Lassa me remarcar que le parola ‘creche’ non existe in interlingua; le vocabulario correcte es “crippa” (Schild & Wilgenhof), illo de Natal es “presepio” (Schild-WDI). In plus on orthographia apprender e dictionario. Non prender lo a mal.”
- **Bent Andersen** (Odense/DANMARK) 13 januario
 “Multe gratias pro Internovas. Legente in illo del doana de importation il pare que va adder se ancora un summa non inconsiderabile. Guai!”
- **Euclides Bordignon** (Passo Fundo-RS/BRASIL) 16 januario
 “Estou iniciando uma série de artigos sobre interlingua no jornal “Diário da Manhã”, objetivando o interesse sobre os cursos a serem realizados.”
- **Rui Mariano** (Alfenas-MG/BRASIL), 29 januario

“Hoje recebi sua carta, que me alegrou deveras. Tão logo possa, favor informar-me os dados referentes ao meu livro, a saber: o número de páginas, o formato e o preço unitário.”

REPRESENTANTES DE UBI

Il ha duo typos de representantes: Le representante **statal** (tote le stato o provincia) e le representante **municipal** (solmente su citate). (RS = representante statal; RM = representante municipal).

PATRONOS:

Prof. Jonas Negalha (São Paulo-SP).

Prof. Waldson Pinheiro (Natal-RN).

Prof. Euclides Bordignon (Passo Fundo-RS).

Acre/RS

Reginaldo Ferreira de Castela (professor universitari)

Caixa postal 128

69900 – Rio Branco – AC

Telephono: (068) 224-6944.

Brasília (DF)/RS

UBI – Union Brazilian de Interlingua

caixa postal 02-0178

70001 Brasilia-DF,

Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

Espírito Santo/RS

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)

Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia Maris, apto 301 (Jardim da Penha)

29060 Vitória – ES

Telephono: (027) 225-6532

Passo Fundo/RM

Euclides Bordignon (professor emerite)

Caixa postal 241

99001 – Passo Fundo –RS.

Telephono: (054) 313-3451.

Ribeirão Preto (SP)/RM

José Eurípedes Beráguas (professor lycean de anglese)

Rua Piauí n. 2622 (Vila Albertina)

14060 – Ribeirão Preto - SP

Telephono: (016) 626-4111.

Rio de Janeiro/RS

Patrick Petiot (studente universitari)

Caixa postal 96920

28601 – Nova Friburgo – RJ

Telephono: (0245) 22-4079.

Rio Grande do Norte/RS

Prof. Waldson Pinheiro (professor emerite)

Rua Coronel Santos, 212 – Lagoa Nova

59075 – Natal – RN

Telephono: (084) 231-1068.

Roraima/RS (militar)

Raimundo Dourado de Souza

Caixa postal 61

69300 – Boa Vista – RR

Telephono: (095) 224-2301.

São Paulo/RS

Prof. Jonas Negalha (professor universitari)

Caixa postal 7244

01051 – São Paulo – SP

Telephono: (011) 222-6737.

São Paulo/RM

Miguel Pagdi (emerito)

Rua Joaquim Moreira Dias, 47

Jardim Avelino – Vila Alpina

03226 – São Paulo – SP

Telephono: (011) 274-6629.

Que é interlíngua ?

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: “*Interlingua English Dictionary*”, com 27 mil palavras e “*Interlingua Grammar*”.

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.

INTERNOVAS

Informativo oficial del UBI.
Fundate in januario 1990.

Redaction:

União Brasileira de Interlingua
Caixa postal 02-0178
70001 – Brasilia DF/ BRASIL.

Revision:

Prof. Waldson Pinheiro
Rua Coronel Santos, 212 (Lagoa Nova)
59075 – Natal - RN/BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros del UBI, e al associationes in le extero.

Abonamento Annual:

Brasil	Cr\$ 7000
Europa, SUA, Canada, Japon e Australia	US\$ 15
Asia, Africa e America Latin	US\$ 10

UBI accepta omne monetas nordamerican e euroccidental, ultra florinos de libro e CRI.

Es permittite photocopiar o reproducer le contento de INTERNOVAS pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua. Appare cata duo menses con 12 paginas. Le redaction accepta contributiones, ma se reserva le technica de reducir le spatio secundo le besonio. Criticas e opiniones es sempre benvenite !

ANNUNCIOS:

1 pagina	Cr\$ 11000	US\$ 10
½ pagina	Cr\$ 7000	US\$ 7
¼ pagina	Cr\$ 5000	US\$ 5
1/8 pagina	Cr\$ 4000	US\$ 3

Quantitate: 200 exemplares.